

# ДИНАМИКА КОНЦЕПТА НОМЕ В НОМИНАЦИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И США

Н.Д. ТКАЧЕНКО

*Киевский национальный лингвистический университет, г. Киев*

Статья посвящена анализу номинаций лексико-семантической группы “жилье” с универсальной, общей и специфической функциональной семантикой в британском и американском вариантах английского языка. Проведенный анализ позволяет сделать выводы о социо- и лингвокультурном направлении развития анализируемых номинаций.

**Ключевые слова:** лексико-семантическая группа, жилье, сопоставительный анализ, функциональная семантика, британский и американский варианты английского языка.

## THE DYNAMICS OF THE CONCEPT OF “HOME” IN THE CATEGORIES OF UK AND USA ENGLISH N.D. TKACHENKO

The article gives analyses of the nominations of the lexico-semantic group “home” with universal, common and specific functional semantics in the British and American English. The analyses allows to come to the conclusions about the social and cultural linguistic trends in the development of the nominations under analysis.

**Key words:** lexico-semantic group, home, contrastive analyses, functional-semantics, British and American English variants.

Сопоставительное изучение современных британских и американских номинаций с денотатом “жилье” обуславливает новизну и актуальность статьи. Цель статьи – выявить особенности и закономерности образования лексико-семантических вариантов (ЛСВ) и дивергентов со значением “жилье” в современном английском языке Великобритании и США. Целью статьи обусловлены такие задачи: сопоставить и проанализировать британские и американские существительные со значением “жилье”, определить их универсальные, общие и специфические особенности. Поэтому объектом исследования являются существительные лексико-семантической группы со значением “жилье”. Структурно-семантический, функционально-семантический, прагмалингвистический, лингвокультурологический, сопоставительный анализ позволил выявить семантику анализируемых существительных.

И. О. Голубовская, Е. С. Кубрякова, В. А. Маслова, В. Г. Никонова, Г. Г. Слышкин, Ю. С. Степанов, О. Vrubel и др. разрабатывали понятия лингвокультурологии. В лингвистической литературе освещался концепт “дом” [1, 2]. В работах ученых концепт определяется как многослойное образование [3, с. 48].

Лингвокультурный концепт НОМЕ является составной частью мегаконцепта SPACE и основой для культурных концептов, вербализованных абстрактными существительными со значением вечных духовных ценностей людей, таких, как счастье, любовь, судьба, спокойствие и др. Конкретные существительные – вербализаты концепта НОМЕ содержат национальную семантику, в том числе прагматическую, функциональную, стилистическую, эмоциональную. Опираясь на исследования С. О. Радзиевской социальной ценности

понятия “дом” [2], концепт HOME можно определить как историческое предметное и социокультурное понятие.

Концепт HOME вербализуется в широкой парадигме денотативных национальных и социальных значений, в том числе двухмерного пространства, например, истор. – “селение” [10, с. 349]. Национально-культурная семантика брит. *one's own country, one's native land* (противоположное *abroad*) означает отдаленное жилье британцев за границей, а амер. истор. *the mother country, the old country* означает страну колонистов. Синонимический ряд *the seat, centre, native habitat, place, region* акцентирует сему места проживания человека.

Концептуальное содержание существительного *home* “трехмерное пространство” связано с домом [10, с. 349]. Полисемия существительного *home* раскрывается в синонимическом ряду *dwelling, place, house, abode, residence, seat*.

Американские и британские названия жилья связаны общими традициями народов селиться рядом или отдельно, что отражено дистрибуцией существительного *house*. Наибольшее количество составляют британские названия двух соединенных домов – *semi-detached house*, за ними следуют названия несоединенных домов – *detached house*, далее – названия нескольких соединенных домов (даже на целую улицу) – *terrace house* [8]. Американское жилье известно, в первую очередь, как отдельные дома, затем другие: *detached house, semi-detached, terrace*.

Функциональные территориальные ЛСВ [4] строительного кода культуры включают оппозиции брит. *block of flats* – амер. *apartment* (из франц.), брит. *terraced house* – амер. *terrace* (из франц.), брит. *route house* [7, с. 309] – амер. *roadhouse*. Среди территориальных дивергентов [4] можно отметить гипероним брит. *home* с абстрактным значением “постоянное, комфортное место человека, более значимое, чем дом”: *Our new house is beginning to look more like a real home* и гипоним амер. *home* с конкретным значением “дом”: *She has a beautiful home. New Homes for Sale* [Longman, p. 681].

Среди заимствований в британский и американский варианты английского языка: *hermitage* (из франц.), *studio* (из итал.), *bungalow* (из бенгаль.) [10]. Реалии включают амер. из инд. *wigwam, tepee, igloo* [9, p. 694, 729] и др.

Экстралингвистическими факторами развития номинаций жилья в обеих странах является современное планирование доступного малогабаритного и передвижного жилья – *minimal UK compact home, microstudio* [11], *floating treehouses, mobile home* [12]. Проектирование небольшого жилья способствовало изменению содержания концепта HOME и через него концепта BRITAIN на образную ассоциацию “*rabbit-hutch Britain*” [5]. Эта национальная традиция Великобритании становится стилем жизни. Её источником называют американскую и японскую культуру [5]. Как отмечает С. О. Радзиевская, в американской поэзии XX столетия тема жилья “тесно связана с частной собственностью, свободой, патриотизмом как важными ценностями американского общества” [2]. Очевидно, эти духовные ценности способствовали появлению номинаций со значением отдельного жилья. Одинокий человек на жилплощади получил название *single occupant* или *singleton*. Среди номинаций американского происхождения – метафоры *unimog* [6] “кош-

кин дом”, буквально, “жилье для одного человека”; *saltbox* “трехэтажный каркасный дом с крышей под резким углом” [6]. Урбоним *Katrina Cottage* мотивирован разрушительным ураганом [12].

Выводы. Итак, концепт НОМЕ реализуется в современных британских и американских функционально-семантических лингвокультурных репрезентациях строительного кода культуры с прагматическими эмоциональными, социальными и когнитивными коннотациями, в ярких эпитетах, метафорических сравнениях. Американский вариант английского языка отличается большим количеством заимствований и более конкретными значениями анализируемых номинаций. Экстралингвистическими факторами изменения содержания британского и американского национального концепта НОМЕ на гипонимический концепт TINY НОМЕ является планирование минимального и передвижного жилья в связи с социальными причинами.

Перспективы дальнейших исследований анализируемой научной проблемы предвидятся в углубленном исследовании современных лингвокультурных, социокультурных, психолингвистических репрезентаций англоязычных народов в сопоставительном аспекте.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Леонова А. И. Репрезентация лингвокультурного концепта дом в современном публицистическом дискурсе / А. И. Леонова // Языковой дискурс в социальной практике: сб. науч. тр. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2015. – С. 151-158.
2. Радзієвська С. О. Функціональна семантика мовних одиниць на позначення концепту дім в американській поезії / С. О. Радзієвська // Лінгвістичні студії. Випуск 18 [Электронный ресурс]. – <http://litmisto.org.ua/?p=8305>
3. Степанов Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 2001. – 824 с.
4. Швейцер А.Д. Английский язык в Англии и США / А. Д. Швейцер. – М.: Высшая школа, 1971. – 216 с.
5. Castella Tom de. A life lived in tiny flats / Tom de Castella // BBC News 19 April 2013 [Электронный ресурс]. – [http://www.bbc.com/news/blogs/the\\_editors/newyork-hongkong-tokyo](http://www.bbc.com/news/blogs/the_editors/newyork-hongkong-tokyo)
6. country%20house [Электронный ресурс]. – <https://translate.google.com.ua/#en/ru/country%20house>
7. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia. The England / David Crystal Cambridge : Cambridge University Press, 1995. – 489 p.
8. Customs questions. Houses [Электронный ресурс]. – <http://resources.woodlands.junior.kent.sch.uk>
9. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Edinbourg Gate, Harlow : Pearson Education University Limited, 2005. – 1620 с.
10. The Oxford English Dictionary on Historical Principles. – London : At the Clarendon Press, 1970.
11. Post R. The Fab Tree Hab / R. Post. – a conceptual micro-dwelling/ Rachael Post//guardian Monday 25 August 2014 19.27 BST [Электронный ресурс]. – [ghhttp://www.theguardian.com/sustainable-business/2014/aug/25/tiny-houses-micro-living-urban-cities-population-](http://www.theguardian.com/sustainable-business/2014/aug/25/tiny-houses-micro-living-urban-cities-population-)
12. Tiny\_house\_movement [Электронный ресурс]. – [https://en.wikipedia.org/wiki/Small\\_house\\_movement](https://en.wikipedia.org/wiki/Small_house_movement)